

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza120/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, li vostres fins amis > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 188 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_19

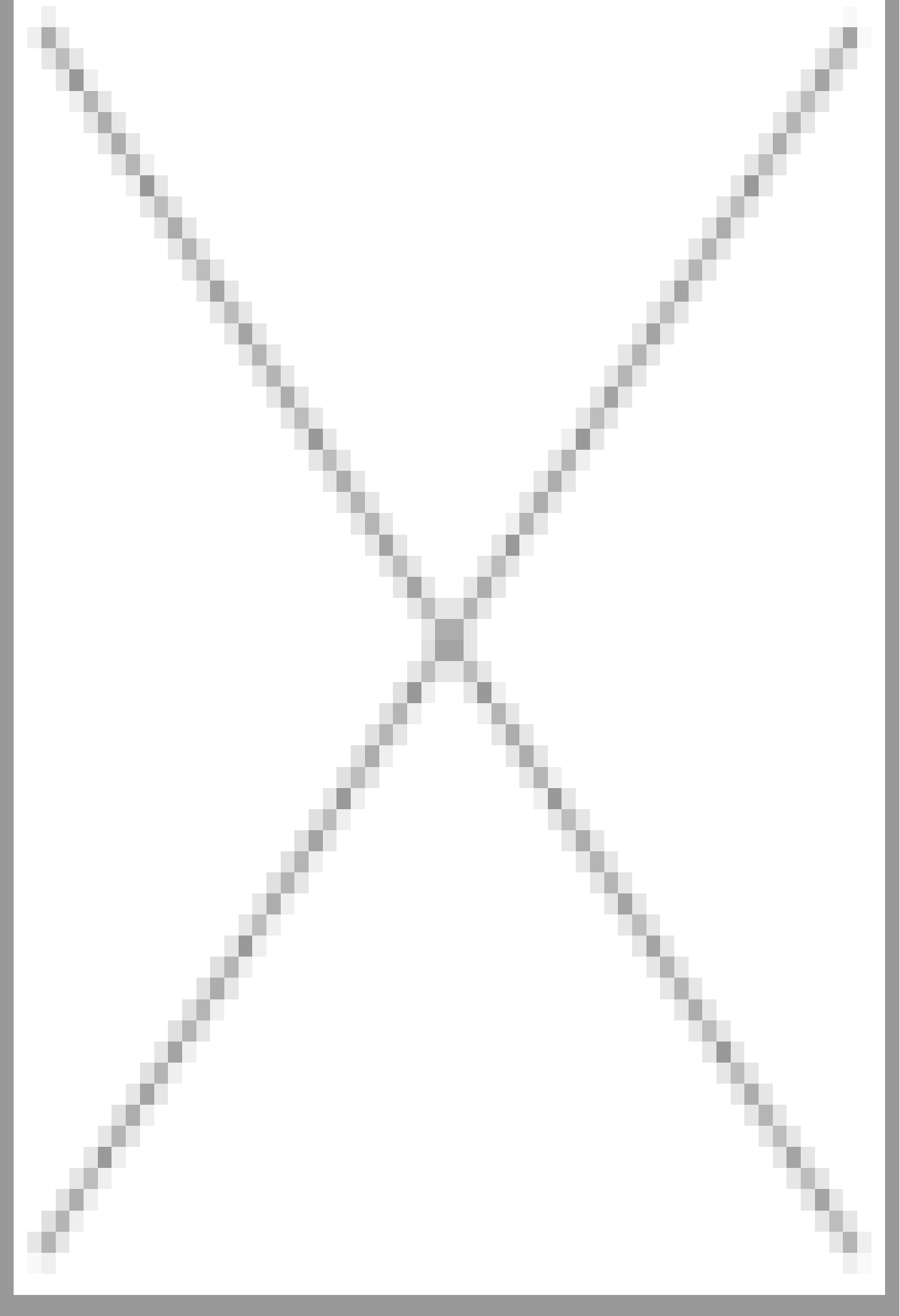
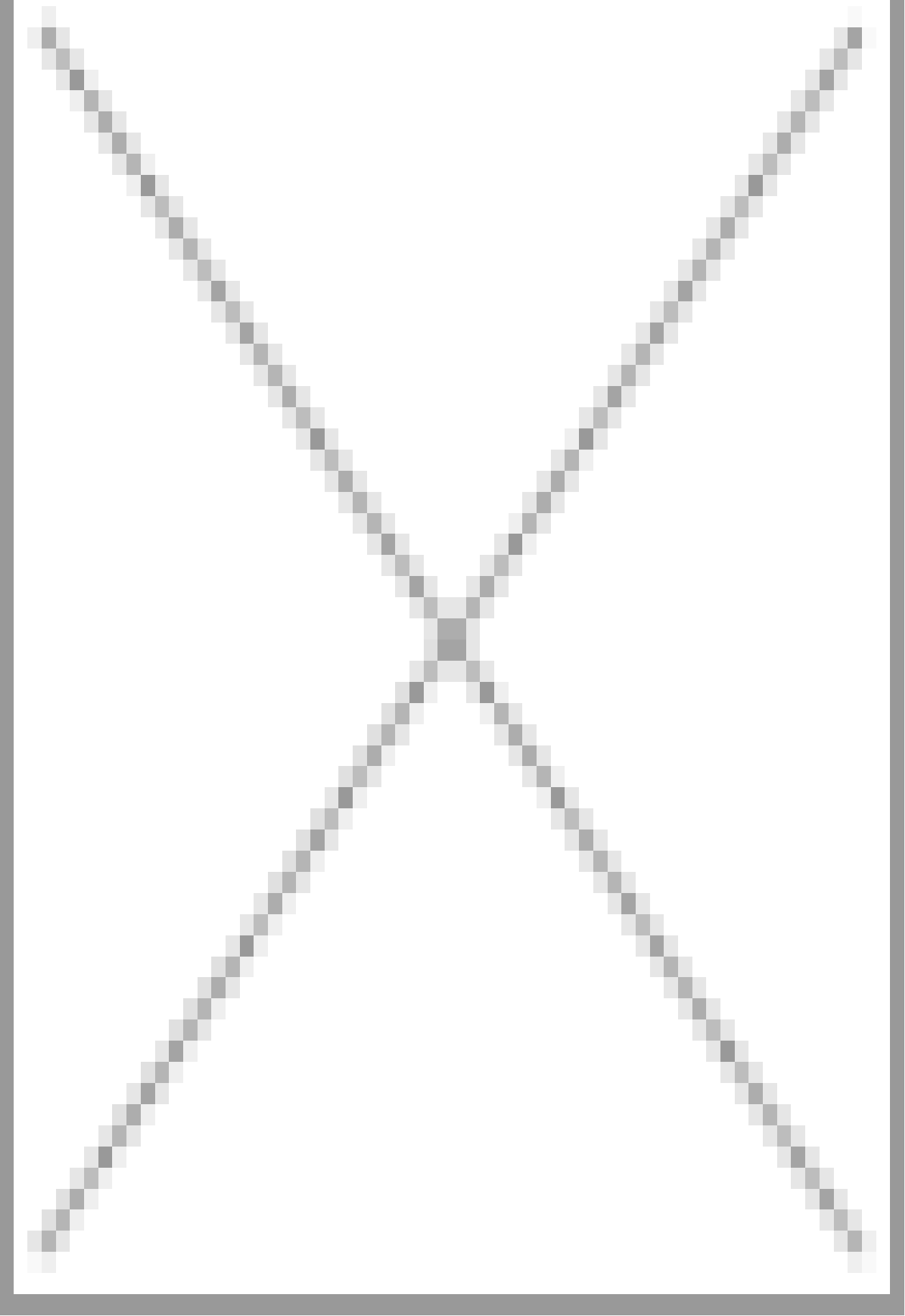


Image not found

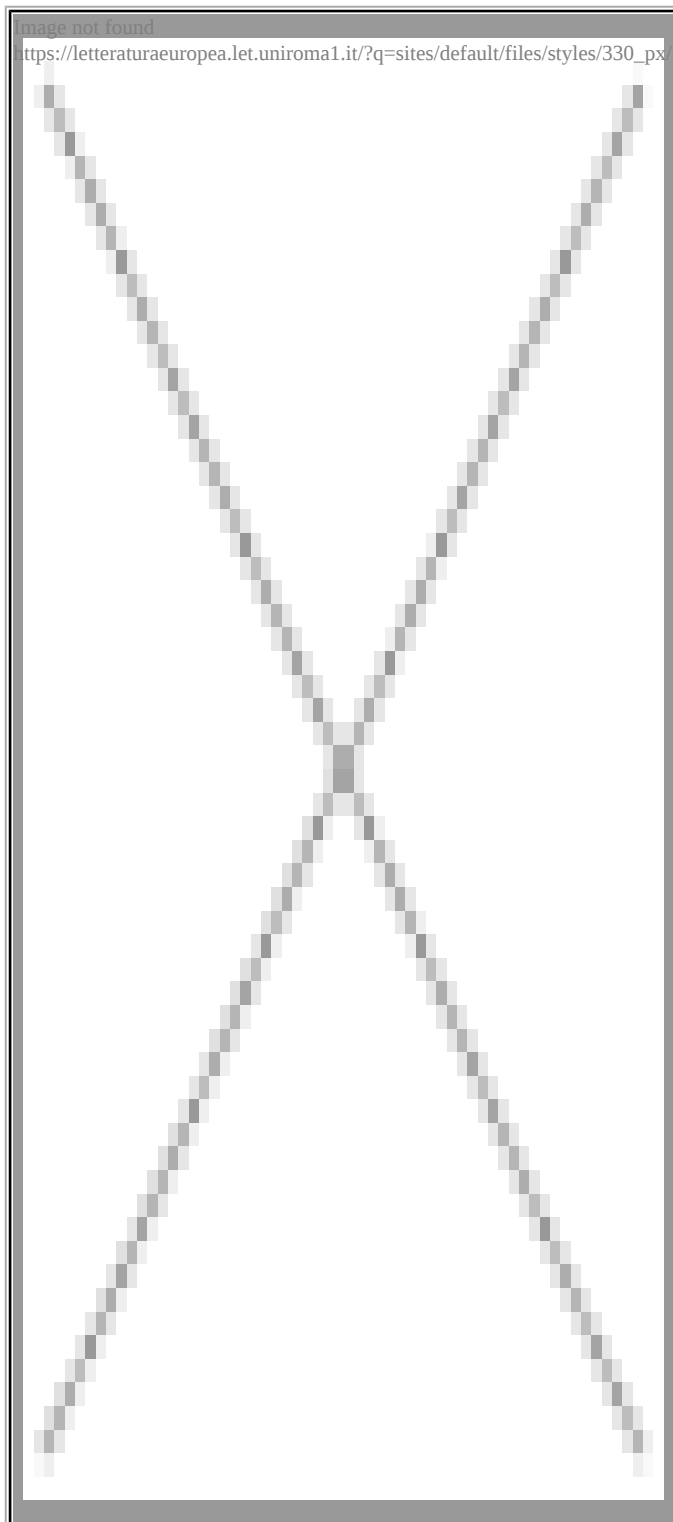
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_20



- letto 132 volte

Edizione diplomatica

[c. 3rb]



Dame cest uostre finz amis

qui tout son cuer. a en uous

miz. de uous amer est si seur

priz. que de nuit. (et) de iour est

priz. uous mande ce sachiez de

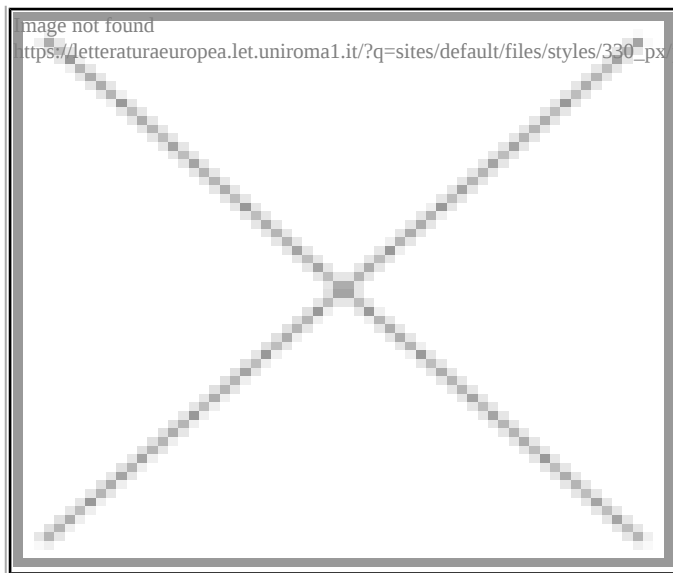
uoir; qil uous aime sanz dece

uoir. en uous. amer. na pas

Dame quant de uous

me souuie(n)t, une

mespris. tel ioie au cuer



me uient. qu'amours me lest q(ui)

me tient. u(ost)re douz regarz me so

stient. qui souef ma le cuer e(m)

ble. (et) souuent me fet trembl(er)

q(ue) de uous toute ioie uient.

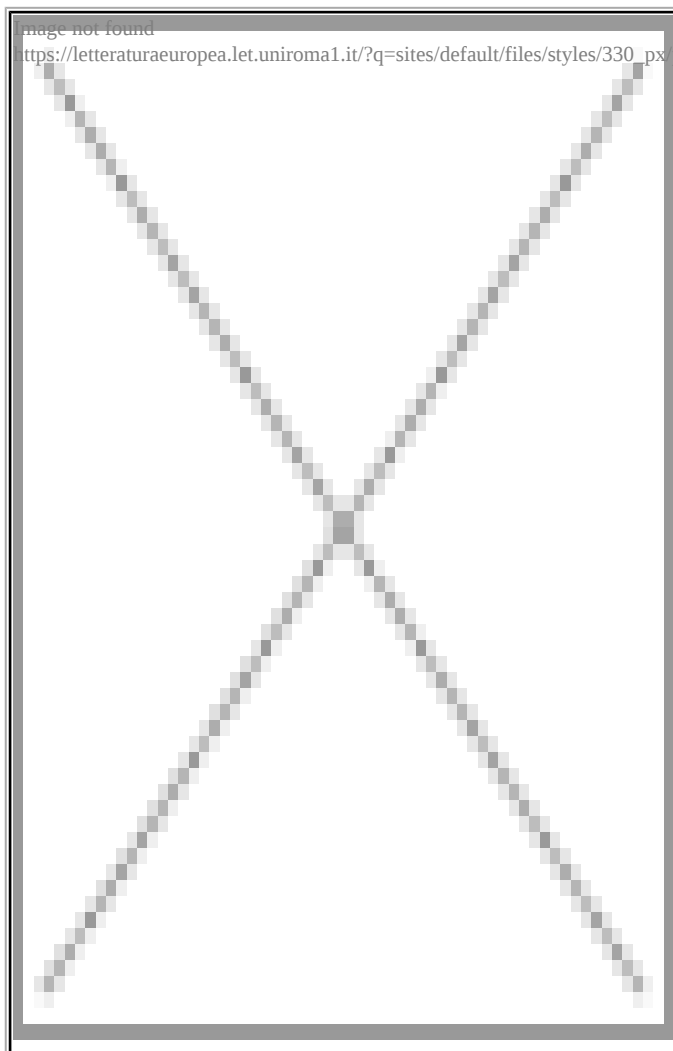
Amours aiez de moi merci q(ue)

mo(n) cuer qui nest mie ci. fetes

ioiant (et) priez li. que il li souie

gne de mi. mes certes u(ous) ne(n) ferez

[c. 3va]



rien. q(ue) ie uous aing. sus tou

te rien. pour ce sel metez en ou

bli

Onques nus ne u(ous) ama tant (com)

ie faz qui touz iorz entent. a u(ous) ser

uir. tout uraiement. pour ce.

sont perdu li amant car trop

leur fetes acheter. ce do(n)t il de

uroient chanter. diex si fetes

pechie trop g(ra)nt.

Dame merci. merci. (cent) foiz. de

moi qui sui. ainsi destroiz. p(our) u(ous) q(ui)

si sui chaus (et) froiz. or chant. or

plour (et) or soupir. au(ous) (con)mant

ie mon espir. ne sai se merci e(n)

auroiz.

- letto 128 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame cest uostre finz amis qui tout son cuer. a en uous miz. de uous amer est si seur priz. que de nuit. (et) de iour est priz. uous mande ce sachiez de uoir; qil uous aime sanz dece uoir. en uous. amer. na pas mespris.	Dame, cest vostre finz amis, qui tout son cuer a en vous miz, de vous amer est si seurpriz que de nuit et de jour est priz, vous mande ce sachiez de voir q'il vous aime sanz decevoir; en vous amer n'a pas mespris.
	II
Dame quant de uous me souuie(n)t, une tel ioie au cuer me uient. quamours me lest q(ui) me tient. u(ost)re douz regarz me so stient. qui souef ma le cuer e(m) ble. (et) souuent me fet trembl(er) q(ue) de uous toute ioie uient.	Dame, quant de vous me souvient, une tel joie au cuer me vient qu'Amours me lest, qui me tient. Vostre douz regarz me sostient, qui souëf m'a le cuer emblé; et souvent me fet trembler que de vous toute joie vient.
	III
Amours aiez de moi merci q(ue) mo(n) cuer qui nest mie ci. fetes ioiant (et) priez li. que il li souie gne de mi. mes certes u(ous) ne(n) ferez rien. q(ue) ie uous aing. sus tou te rien. pour ce sel metez en ou bli	Amours, aiez de moi merci, que mon cuer, qui n'est mie ci, fetes joiant, et priez li que il li soviegne de mi. Més certes vous n'en ferez rien, que je vous aing sus toute rien; pour ce sel metez en oubli.
	IV
Onques nus ne u(ous) ama tant (com) ie faz qui touz iorz entent. a u(ous) ser uir. tout uraiement. pour ce. sont perdu li amant car trop leur fetes acheter. ce do(n)t il de uroient chanter. diex si fetes pechie trop g(ra)nt.	Onques nus ne vous ama tant com je faz, qui touz jorz entent a vous servir tout vraiment. Pour ce sont perdu li amant, car trop leur fetes acheter: ce dont il devroient chanter. Diex si fetes pechié trop grant!
	V
Dame merci. merci. (cent) foiz. de moi qui sui. ainsi destroiz. p(our) u(ous) q(ui) si sui chaus (et) froiz. or chant. or plour (et) or soupier. au(ous) (con)mant ie mon espir. ne sai se merci e(n) auroiz.	Dame, merci, merci cent foiz, de moi qui sui ainsi destroiz pour vous, qui si sui chaus et froiz, or chant, or plour et or soupier. A vous conmant je mon espir; ne sai se merci en avroiz.

- letto 138 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-455>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f19.item>